Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Saul powiedział do swoich sług: Poszukajcie mi jakiejś kobiety obeznanej z przodkami,\* a pójdę do niej i poradzę się jej.\*\* Jego słudzy odpowiedzieli mu na to: Oto w En-Dor\*\*\* jest jakaś kobieta obeznana z przodkami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Saul polecił swoim sługom: Poszukajcie mi jakiejś kobiety potrafiącej radzić się przodków, a pójdę do niej i u niej zasięgnę rady. Słudzy odpowiedzieli: Akurat w En-Dor jest jakaś kobieta, która potrafi to robić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zwrócił się więc do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety czarownicy, a pójdę do niej i poradzę się jej. Jego słudzy odpowiedzieli mu: Oto jest w Endor kobieta czarownica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Saul do sług swoich: Szukajcie mi niewiasty, któraby miała ducha wieszczego, a pójdę do niej, i wywiem się przez nię. I rzekli słudzy jego do niego: Oto, niewiasta w Endor, mająca ducha wieszczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul sługom swym: Szukajcie mi niewiasty mającej pytona i pójdę do niej a wywiem się przez nię. I rzekli słudzy jego do niego: Jest niewiasta mająca pytona w Endor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się więc Saul do swych sług: Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy, chciałbym pójść i jej się poradzić. Odpowiedzieli mu jego słudzy: Jest w Endor kobieta, która wywołuje duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Saul do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy, a pójdę do niej i zapytam się jej. I odpowiedzieli mu jego słudzy: Jest oto kobieta wywołująca duchy w En-Dor. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul powiedział do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy, do której mógłbym pójść i uzyskać przez nią radę. Jego słudzy zaś odpowiedzieli: Kobieta wywołująca duchy mieszka w Endor. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul rozkazał swym sługom: „Poszukajcie mi jakiejś kobiety wywołującej duchy, abym mógł się poradzić za jej pośrednictwem!”. Oni mu odpowiedzieli: „Jest taka kobieta w Endor”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał wtedy Saul sługom: - Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy; pójdę do niej i jej się poradzę. Rzekli mu jego słudzy: - Kobieta wywołująca duchy [mieszka] w Endor. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул своїм слугам: Пошукайте мені жінку ворожбитку і піду до неї і запитаю через неї. І сказали йому його слуги: Ось жінка ворожбитка в Аендорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety, rozporządzającej wieszczbiarskim duchem, bym do niej poszedł i ją wybadał. Zatem jego słudzy mu odpowiedzieli: Oto w Enor znajduje się kobieta, rozporządzająca wieszczbiarskim duchem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Saul rzekł do swych sług: ”Poszukajcie mi kobiety, która jest mistrzynią jako medium spirytystyczne, a pójdę do niej i zasięgnę jej rady”. Wtedy jego słudzy powiedzieli mu: ”Oto jest w En-Dor kobieta będąca mistrzynią jako medium spirytystyczne”. |

1. 1) obeznanej z przodkami, אֵׁשֶתּבַעֲלַת־אֹוב , lub: (1) obeznanej z wywoływaniem duchów l. radzeniem się duchów zmarłych przodków, אשת בעלת אוב ; (2) właścicielki bukłaków l. dziury (w ziemi), <x>90 28:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 10:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) En-Dor : 7 km na pn wsch od Szunem, poza linią wroga. Saul musiał zatem przedrzeć się na jego tyły. [↑](#footnote-ref-4)